

●专家建议

吁请尽快修改现行我国姓名中文英译规定

□ 林 元 章

我国姓名英译现行规定的要点是：用汉语拼音作为英译，当名字为双音时，二音之间不再用过去常用的短线隔开，名字缩写时只用一个首字母。例如，我国明代科学家徐光启的英译，按现行规定为 Xu Guangqi，而不是过去常用的 Xu Gang-Qi，其缩写式为 Xu G.，而非 Xu G.-Q.。不难看出，这种规定有两个严重弊病：其一是取消双音名中间的短线和缩写时只保留一个首字母，等于损失了一个汉字信息，将导致大量不同姓名的英译缩写式相同；其二是取消双音中的短线之后，难以区分两个拼音字中何者为姓，何者为名。尤其是某些人按我国习惯把姓放在名前，而另一些人却仿效西方习惯把姓放在名后的情况下，中国人还能从姓为单音而名一般为双音来区别姓和名，但没有这种概念的外国人则根本搞不清哪是姓，哪是名，闹出许多笑话。而当遇到单名时，连中国人都无能为力了。

英译姓名现行规定的上述弊病，会造成怎样的影响呢？让我们举一实例来看看在外国人编的文献中出现中国人姓名时的混乱情况。最近出版的国际天文学会会议记录载有国际天文学会第 10 委员会关于最近 3 年太阳物理研究进展报告中列出的参考文献，其中引用了一些中国学者的研究论文，因而出现了这些中国学者的姓名。但参考文献中的 Wang J.，可以在我国太阳物理界的学者群中至少找到二位对应人，可能是北京天文台研究员汪景来秀，也可能是北京天文台的另一位研究员王家龙。若从全国范围来找这个缩写英译姓名的对应人，其数目是成千上万了。对于这些缩写英译姓名，即使是中国同行看到，大都也难以判断是指哪一位。而外国同行看到这些缩写姓名，则更是搞不清是谁。更有意思的是，参考文献中的 Linxiang W.

其实是北京大学地球物理系教授吴林襄，显然是由于这份报告的作者把 Wu Linxiang 中的 Wu 误认为名，把 Linxiang 误认为姓的结果。

除了外国人编辑出版的文献中出现中国人姓名的混乱外，中国人编辑外文文献时也同样十分头痛。笔者于 1992 年参与编辑《亚太地区天文教育会议文集》(英文)，看到了中国学者提供的论文中，署名方式简直是五花八门。虽然有颇多的论文作者署名时把姓放在名字前，但也有不少作者把姓放在名字之后。有些作者由于意识到现行英译姓名规定的严重缺陷，为了避免姓名在英译后损失信息，坚持在双音名字中间加短线。有的作者虽然按规定不加短线，但又怕别人分不清名和姓，而把姓全用大写字母。把姓放在名字前的作者中，有些人有姓与名之间加逗号，表明前者为姓，后者为名；而另一些人却按规定不加逗号。当笔者着手编辑文集目录时，面对如此多样化的署名形式，感到束手无策。因为若用统一的署名格式来编辑目录，将出现目录中署名与论文中署名不一致，否则就只能让目录中的署名形式呈五花八门。显然，出现这种局面的主要原因，在于一些作者看出现行姓名英译规定的缺陷而改变写法造成的，这是现行规定不合理带来的直接后果。

可以设想，现行姓名英译规定的不科学性将会在对中国人的论文或引文的分类和统计中，将发生把实际上不同作者误认为同一作者，以及把同一作者因其署名形式变异而误认为不同作者，从而造成分类和统计错误。

那么，中国人的姓名英译，到底采用哪种形式最为合理呢？笔者认为，合理的选择应包括两个原则：①汉字姓名的英译绝对不能损失任何信息。鉴于中国人姓名音节太少，大多数人连姓



第三十届国际地质大会

大会日程表

1996年7月21日—8月3日	会前地质旅行	
1996年8月2日—3日	短期讲座/专题研讨会	
1996年8月3日(星期六)	开始报到	
1996年8月4日(星期日)	大会开幕式/展览开幕/大会招待会	
1996年8月5日(星期一)	学术会议/社会和陪同会员活动/青少年大会开幕	学术 组织 工作 会议
1996年8月6日(星期二)	学术会议/社会和陪同会员活动	
1996年8月7日(星期三)		
1996年8月8日(星期四)		
1996年8月9日(星期五)	学术会议/社会和陪同会员活动/展览闭幕	
1996年8月10日(星期六)	会间地质旅行/短期讲座/专题研讨会/社会和陪同会员活动	
1996年8月11日(星期日)		
1996年8月12日(星期一)	学术会议/社会和陪同会员活动	学术 组织 工作 会议
1996年8月13日(星期二)	学术会议/社会和陪同会员活动/青少年大会闭幕/大会招待会	
1996年8月14日(星期三)	学术会议/大会闭幕式	
1996年8月15日—16日	短期讲座/专题研讨会	
1996年8月15日—28日	会后地质旅行/社会和陪同会员活动	

只有三个音节,单名姓者只有两个音节,少数双名复姓者也只有四个音节,因此这一点尤其重要。否则必将在英译缩写后产生大量假同姓名人。②英译姓名应一眼就能区分出姓和名,即使是外国人看后也绝对不会误解。从这两个方面考虑,笔者认为最佳英译方案可规定为:(1)姓的拼音字母应全部大写,姓放在名之后;(2)若要把姓放在名之前,应在姓之后加一逗号;(3)双名中两个音节的首字母大写,其他字母小写,二音之间用短线相连;(4)名字缩写时,双名中二音各保留一个首字母,其后各加一圆点,并用短线相连。例如,按这样的规定,我国元代天文学家郭守敬的英译姓名就为 Shou—Jing GUO 或 GUO, Shou—Jing, 它们的缩写分别为 S.—J. GUO 或 GUO, S.—J.。姓的拼音分用大写,以及双名中二音只首字母大写和用短线相连,这三个特点是识别姓和名的三保险。把姓放

在名之后,以及当姓放在名前时必须在姓后加逗点,则与西方人的习惯一致,有助于他们识别性和名。当不允许把姓全用大写的场合(如有些国际性期刊或会议对提交论文的署名有规定格式),则上例中只能写成 Shou—Jing Guo 或 Guo, Shou—Jing。它们的缩写分别为 S. J. Guo 和 Guo, S.—J., 也不会造成什么误会。对于单名的人,情况也是如此。若姓的拼音全在写,名只首字母大写,则能分清姓和名。在不允许姓用全大写的场合,只要遵守姓放在名后,或姓在名前时之间应加逗点的规定,也不会产生误会。

姓放在名字后,的确有悖于中国人的传统习惯。不过应当想到,所以要把姓名英译,就是要给外国人看。换句话说,其读者主要是外国人,而不是中国人。把姓放在名后,当然有利于主要读者理解。

(原载《中国科学报》第 778 期)